

**SEP**

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



Dirección Académica

**Jlà 'ycha nù ngyá'. Cha'tnyà  
Uso la lengua escrita.  
Chatino Yaitepec**

**Ná n'né 'nèsh'à  
Formativa**

**MEVyT IB BULF1.14.8.1**

Stado / Estado:

---

S'ènnù ndlò tnyá 'í / Coordinación de zona:

---

Tà kchì ngàrà / Municipio:

---

Kchí / Localidad:

---

Ně nekulà / Nombre del adulto:

---

Tsà 'né 'ìrà / Fecha de aplicación:

---

S'ènnù 'né 'ìrà / Lugar de aplicación:

---

Ně nè' 'né 'ìrà / Nombre del aplicador:

---

T'ás'wá ně nekulà nè' nù 'né shame  
Firma del adulto que presentó el examen

---

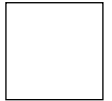
Chatà tnyá nù ngyá' nù ngà ná 'nësh'à ná n'né 'nësh'à *Jlà 'ycha nù ngyá'*. *Cha'tnyà* MIBES 5 del MEVyT nè' tnyá nù ndyùwî tkwa ycha.

Lò ná n'né 'nësh'àrè tyi'jaá 'ì cha'nu níchàrà 'ì cha'tnyà keshi 'ó chă'shlyă, 'ó kăcha' nekulà ndé'ëcha' shkwé ni cha'ngà níchàrà 'ì.

Los siguientes ejercicios corresponden a la evaluación formativa del módulo *Uso la lengua escrita*. *Chatino Yaitepec* MIBES 5 del MEVyT Indígena Bilingüe.

En esta formativa encontrarás preguntas en chatino Yaitepec y en español, por lo que contestarás en la lengua en que está elaborada la pregunta.

1. Une con una línea el documento con su uso.



**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
 EN NOMBRE DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE OAXACA  
 Y COMO OFICIAL DEL REGISTRO CIVIL  
 CERTIFICO Y HAGO SABER QUE EN LA FOLIA NÚMERO 52 DEL LIBRO NÚMERO 1 DE NACIMIENTOS DEL REGISTRO CIVIL A MI CARGO SE ENCUENTRA ASÍGNADO LOS DATOS SIGUIENTES:

ESTADO: OAXACA No. DE ACTA: 52 SEXO: FEM  
 JÓVENES CONCORDANTES: 000

ASIGNA NOMBRE: JIMENA CRUZ DE FERNANDO DE SAN NOVENIENTE OCHOENTA Y DOS  
 CUMPLE NOMBRE: SAN JUAN QUIAHUE, JIMENA CRUZ

**REGISTRADO**  
 NOMBRE: YIMAS JIMENA CRUZ  
 EDAD: 25 AÑOS  
 EDAD AL NACER: 25 AÑOS  
 EDAD AL REGISTRO: 25 AÑOS  
 PRESENTE: 2012 SEXO: FEM ALUMNO: 00000000000000000000

**PRENSES**  
 NOMBRE: CORNELIO JIMENA CRUZ SANTOS  
 NACIONALIDAD: MEXICANA SEXO: FEM AÑOS: 25  
 NOMBRE: JIMENA CRUZ SANTOS  
 NACIONALIDAD: MEXICANA SEXO: FEM AÑOS: 15

**PERSONA DENTRADA LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO**  
 NOMBRE: CORNELIO PRESENTE SEXO: FEM  
 E. ORIGINAL DE LA PRESENTE CERTIFICACIÓN EN LA MISMA LAS SIGUIENTES FOLIAS

En cumplimiento de lo establecido en el artículo 10 del Código Civil aplicable en el estado.  
**SANTA LUCÍA JIMENA CRUZ**  
 A: 25 DE JUNIO DE 2012  
 E. ORIGINAL DEL REGISTRO CIVIL DEL MUNICIPIO DE SAN JUAN QUIAHUE, OAXACA

079605

Documento que sirve para que una persona pueda votar.

Documento que sirve para identificar a una persona desde su nacimiento.

ESQUEMA DE VACUNACIÓN				
VACUNA	ENFERMEDAD QUE PREVIENE	DOSES	EDAD Y FRECUENCIA	FECHA DE VACUNACIÓN
B.C.C.	TUBERCULOSIS	UNA	AL NACER	
HEPATITIS B	HEPATITIS B	PRIMERA	AL NACER	
		SEGUNDA	1 MES	
		TERCERA	2 MESES	
		CUARTA	5 MESES	
DIFTERIA, TETANOS Y TOSCA (D.T.T.)	DIFTERIA, TETANOS Y TOSCA (D.T.T.)	PRIMERA	1 MES	
		SEGUNDA	4 MESES	
		TERCERA	5 MESES	
		CUARTA	15 MESES	
DPT	DIFTERIA, TETANOS Y TOSCA	UNA	AL NACER	
ROTAVIRUS	ROTAVIRUS	UNA	AL NACER	

ESQUEMA DE VACUNACIÓN				
VACUNA	ENFERMEDAD QUE PREVIENE	DOSES	EDAD Y FRECUENCIA	FECHA DE VACUNACIÓN
HEPATITIS B	HEPATITIS B	PRIMERA	1 MES	
		SEGUNDA	4 MESES	
		TERCERA	5 MESES	
INFLUENZA	INFLUENZA	PRIMERA	6 MESES	
		SEGUNDA	1 MES	
		TERCERA	1 MES	
S.R.P.	SARSA, RABIA Y PNEUMONIA	PRIMERA	1 MES	
SARIN	NEURONALES	PRIMERA	1 MES	
S.R.	SARSA, RABIA Y PNEUMONIA	PRIMERA	1 MES	
OTRAS VACUNAS				

Documento que se utiliza para registrar las vacunas que le aplican a una persona.

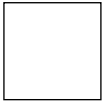
**ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**  
**INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL**  
**REGISTRO FEDERAL DE ELECTORES**  
**CREDENCIAL PARA VOTAR**

NOMBRE: LORENZO DOMINGO LUCIO  
 EDAD: 35  
 SEXO: H

DIRECCIÓN: C/SIN NOMBRE NÚMERO 2 S/N  
 SECC CUATRO 71870  
 SAN JUAN QUIAHUE, OAX

TOLU 0000037438254 AÑO DE REGISTRO 1991.00  
 Clave de elector: LRDMLC68111720H600  
 ESTADO: 20 DISTRITO:  
 MUNICIPIO: 213 LOCALIDAD: 001 SECCIÓN: 1215

2. S'wá skà shtà 'ì nǎ ntê lò ktyí rè 'ó kàya jnyá  
'írà lò shtà nù jyà détnyàré.



## INSTITUTO FEDERAL ELECTORAL REGISTRO FEDERAL DE ELECTORES

Ktyí ngà'á kwě kěré lò

Ně ntê

LORENZO  
DOMINGO  
LUCIO

J'á ntsu'wí 35

Nù ngá H

S'énù ndé'è

C SIN NOMBRE NÚMERO 2 S/N  
SECC CUATRO 71870  
SAN JUAN QUIAHUJE, OAX

Folyo 0000037438254 Yjá nù jé kwěntá 1991 00

Clave de elector LRDMLC68111720H600

Stado 20

Distrito

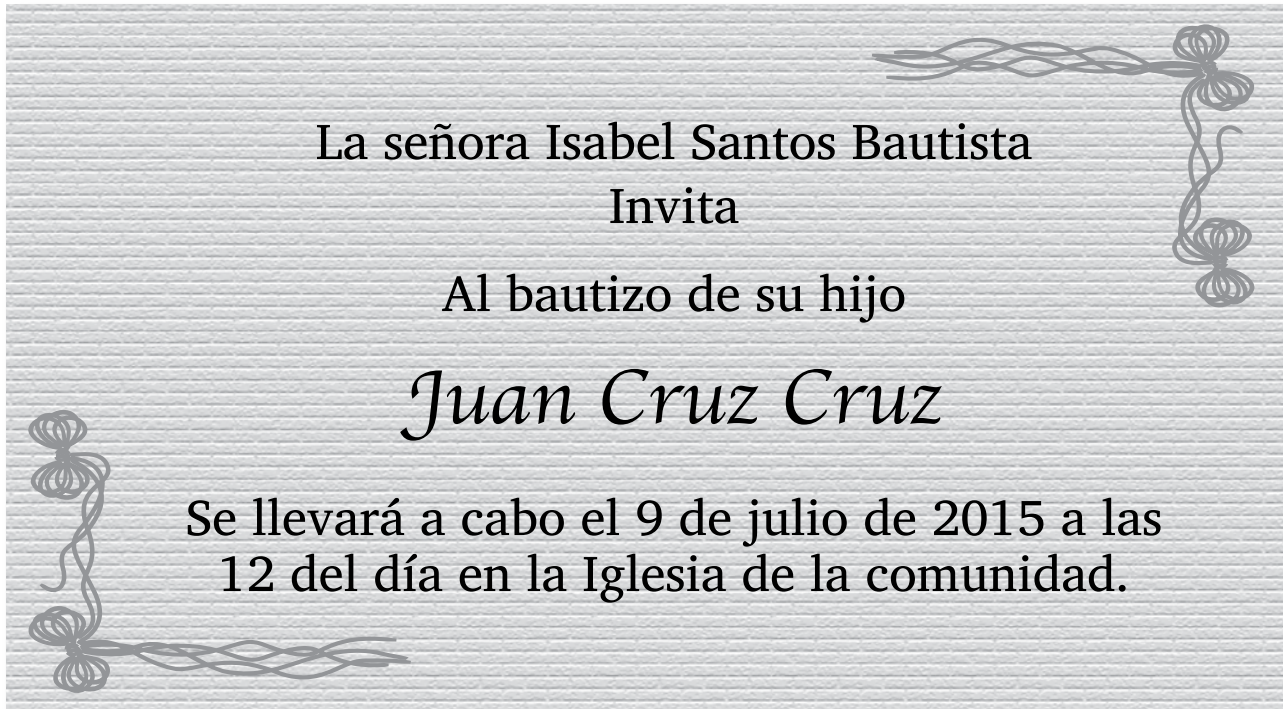
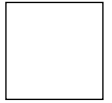
Kchì 213

Kchì 001

Secciö 1215



3. Escribe el nombre de cada texto.



---

San Juan Quiahije, Oax., 8 de julio de 2015.

Estimado Andrés:

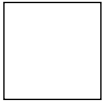
Te mando dinero para que le compres ropa a mi ahijada y así vaya a la fiesta del pueblo.

Yo iré a verte el siguiente mes, que es cuando tengo vacaciones.

Tu hermano Benito



4. Subraya en el texto las palabras que indican parentesco.



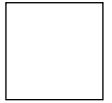
Rosa:

Te saludo y te aviso que no podré ir a la fiesta del pueblo. Mi hijo está enfermo de sarampión y tendré que cuidarlo. Que te diviertas.

Tu hermana Juanita



5. Snyì cha'nu ndyùwî nẽ ntê ngà t'á nù  
ndyũwî nùngà nù nyá ktyí rè.



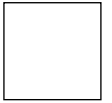
Kchì Keshí, 18 'ó ko' 'ì j'ǎ 2015.

Yùkùlà t'á sté:

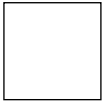
Jnyà 'ì cha' ktsá 'ì cha' s'ǎ Lònda'á, ko'  
tìtkwá, cha' 'né tnyá cha' shkwǎ tlò, kwî'  
'ǎnù ndyũwé 'ó jǎ. Kàchâ', jnyà 'ì cha' jnyà  
jabo 'ì, cha' tsà 'àtyì cha' tsà shkù 'ì ktû 'nyà,  
bà jlyörî lǎngâ ntsú'wì ná ndyí'kù ì.  
Bàsh'wé 'ì.

Nù'ǎ t'á sté

6. Jnyá skà cha'nu jlona nì tnyá ngà n'nê ntê nù  
jyà lò kwéré, nì ná ngà ndlyà cha' ká tnyá 'ì.



7. Jnyá ně nì tnyá ngà n'nê nè' nù ng'ǎ lò kwě̀rè 'ó  
 kǎyâ jnyá skà ně ná nù n'nêchâ' 'ì cha' ká tnyá 'ì.

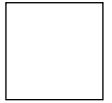


8. A partir de esta lista selecciona lo que utiliza una cocinera y escríbelo en el cuadro de la derecha.

<ul style="list-style-type: none"><li>• ollas</li><li>• cebollas</li><li>• papel</li><li>• papas</li><li>• jitomate</li><li>• carne</li><li>• cuaderno</li><li>• serrucho</li></ul>	
---	--



9. Escribe un texto corto sobre cómo es tu comunidad. Apóyate en la imagen.



---

---

---

---

10. Lee el texto y escribe en la línea lo que se te solicita.

### Los duendes<sup>1</sup>

En el pueblo de Tapalapa se tiene la creencia de que por las noches andan unos duendecitos que anuncian la muerte de alguna persona o la venida de alguna enfermedad.

Algunos han podido verlos y cuentan que aun siendo pequeños, pueden cargar a las personas o simplemente las duermen para que los sigan. Al darse cuenta, las personas ya están lejos de su casa o del lugar donde se encontraron al duende.

Raymundo López

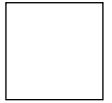
¿Cuál es el personaje principal del texto?

---

<sup>1</sup> Marcelino Estrada Rueda y otros. *Relatos Zoques. Dii ore'omor'ambii jaye*. CONACULTA–Dirección General de Culturas Populares e Indígenas (Lenguas de México, núm. 17), México, p. 57. Adaptado por Liv Kony Vergara para los fines de la formativa.



## 11. Tyikwí cha'nu jyà détnyàrè.

**Skà nekulà 'ó skà chîklí'<sup>2</sup>**

Skà nekulà shtyá skà 'wé lò j'á 'ì cha' snyì 'ì skà chîklí' nù nd'á n'nê shiù 'ì, là ngwá shnyií 'ì ì. Kà' shtyá skà tíknyá jǎ 'ó pore chîklí' jǎ ya k'à lò knyà jǎ.

Nekulà jǎ ngyà'yá chîklí' jǎ 'ó kà' shtyá tyî'à lò kî' cha' 'nè sh'wé 'ì ì, kwílyǎ jǎ jě skà shné' tlyà 'ó kà' ndyuwì chîklí' jǎ 'ó:

—T'ás'wé knò sh'í ndě a.

Jànù sná chîklí' jǎ, pore shné' tlyà là jlyörî nì lǎngâ yǎ tyî'à t'ké' swé 'ì 'ó ngjwî.

Felicitas Bruno Morán  
Yù nù nyǎ: Abad Carrazco

<sup>2</sup> Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Álvarez (comp.), *Relatos Tlapanecos. Ajngáa me'phaa*. Dirección General de Culturas Populares e Indígenas (Lenguas de México, núm. 13), México, 1995, p. 67.

S'wá skà shtà 'ì nì ná ngà snyìrè 'ì chîklí' jâ.

- a) 'ynó 'ó skà 'wé
- b) 'ynó 'ó skà j'á
- ch) 'ynó 'ó skà tíknyá
- dy) 'ynó 'ó tyî'à t'ké'

Dyi ná 'něsh'à ná n'né 'nèsh'à.  
Fin de la evaluación formativa.